Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A takie będzie prawo kapłanów: od ludu, od składającego rzeźną ofiarę – czy to cielca, czy owcę – (składający) da kapłanowi łopatkę i obie szczęki, i żołądek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, do czego będą mieć prawo kapłani: od ludu, od składających rzeźną ofiarę — czy to cielca, czy owcę — kapłan otrzyma łopatkę, obie szczęki i żołądek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A taka będzie należność kapłanów od ludu, od tych, którzy składają ofiarę, czy to wołu, czy owcę: oddadzą kapłanowi łopatkę, obie szczęki i żołądek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć będzie prawo należące kapłanom od ludu, od ofiarujących ofiarę, bądź wołu, bądź owcę; tedy oddadzą kapłanowi łopatkę, i czeluści i kałdun. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten będzie sąd kapłanów od ludu i od tych, którzy przynoszą ofiary: chocia wołu, chocia owcę ofiarują, dadzą kapłanowi łopatkę i kałdun, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie uprawnienie ma kapłan w stosunku do ludu składającego ofiary: z cielca lub sztuki drobnego bydła oddadzą kapłanowi łopatkę, szczękę i żołądek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie zaś będzie prawo kapłanów wobec ludu, wobec składających rzeźną ofiarę: jeżeli to będzie wół czy owca, to odda się kapłanowi łopatkę, obie szczęki i żołądek; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A takie będzie prawo kapłanów wobec ludu, składającego ofiarę: z wołu lub z owcy będzie dana kapłanowi łopatka, szczęki i żołądek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taka będzie należność od ludu dla kapłanów z ofiar, gdy będą na nie składać woły lub owce: kapłan otrzyma z nich łopatkę, obie szczęki i żołądek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłanom prawnie będą się należały od ludu, od tych, którzy składają krwawe ofiary z wołu lub z baranka: łopatka, szczęki i żołądek. [To] będzie dane kapłanowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A to będzie [przypadało] kohenom [według] prawa od ludu: z każdego byka albo owcy [lub kozy], które zostaną zarżnięte, kohen otrzyma przednią nogę, obie części dolnej szczęki [razem z językiem] i ostatnią komorę żołądka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це суд священиків в тому, що від людей, від тих, що жертвують жертви, чи теля чи вівцю. І дасть священикові рамено і щелепу і внутреності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto należność od ludu dla kapłanów: Od zarzynających ofiarę byka bądź owcę należy oddawać kapłanowi łopatkę, żuchwę i żołądek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto, co ma się kapłanom prawnie należeć od ludni, od tych, którzy składają w ofierze zwierzę ofiarne, czy to byka, czy owcę: Kapłanowi należy dać łopatkę i szczęki, i żołądek. |

1. 1) łopatkę i obie szczęki, i żołądek, וְהַּלְחָיַיִם וְהַּקֵבָה הַּזְרֹעַ , <x>30 7:32-34</x>. Wg literatury rabinicznej frg. z Kpł odnosi się do zwierząt składanych w ofierze, frg. z Pwt do zwierząt na cele żywnościowe, <x>50 18:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)